

Porównanie tłumaczeń Izajasza 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W roku,* w którym wódz naczelny,** wysłany przez Sargona,*** króla Asyrii, wyruszył przeciwko Aszdodowi,**** walczył z Aszdodem i zdobył go,*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym samym roku, w którym naczelny wódz wojsk Sargona, króla Asyrii, wysłany przez swego pana wyruszył przeciwko Aszdodowi, walczył z tym miastem i zdobył je,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W roku, w którym Tartan przybył do Aszdodu, wysłany tam przez Sargona, króla Asyrii, walczył przeciw Aszdodu i go zdobył;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Roku, którego Tartan przyciągnął do Azotu, posłany będąc od Sargona, króla Assyryjskiego, i walczył przeciw Azotowi, i dobył go;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku, którego wszedł Tartan do Azotu, gdy go był posłał Sargon, król Assyryjski, i walczył przeciw Azotowi, i dobył go:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W roku, w którym naczelny dowódca wysłany przez Sargona, króla asyryjskiego, przybył pod Aszdod, przypuścił szturm do miasta i zdobył je,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W roku, w którym Tartan wysłany przez Sargona, króla Asyrii, wyruszył przeciwko Aszdodowi, walczył z Aszdodem i zdobył go,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W roku, w którym Tartan, wysłany przez króla asyryjskiego Sargona, przybył do Aszdod, zaatakował miasto i je zdobył,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdarzyło się to w roku, w którym naczelny dowódca wojsk asyryjskich przybył na polecenie króla Asyrii Sargona do Aszdodu. Obległ on wtedy to miasto i zdobył je.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W roku, w którym przybył do Aszdodu Tartan, wysłany [tam] przez króla Asyrii, Sargona, obległ Aszdod i zdobył go,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В році коли Танатан ввійшов до Азоту, коли був післаний Сарнаном царем ассирійців і воював з АЗОТОМ і захопив його,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W roku, w którym Tartan wkroczył do Aszdodu, posłany przez Sargona, król Aszuru i walczył przeciwko Aszdodowi, i je zdobył –
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	W roku, w którym do Aszdodu przybył tartan, posłany

¹⁾ Tj. 712 lub 711 r. p. Chr.; najazd poświadczony w rocznikach as. Sargona II z Chorsabad.

²⁾ wódz naczelny, תַּרְתָּן (tartan), asyryjski tytuł wodza wojsk lądowych, zob. <x>120 18:17</x>. Wg 1QIsa a : תורתן . w G: Ταταθαν.

³⁾ Sargon II, ak. szarru-kinu, czyli: król niezachwiany l. szarru-ukin, czyli: ustanowił króla, 722-705 r. p. Chr.

⁴⁾ Azuri, król Aszdodu, wstrzymał daninę dla Asyrii i starał się zorganizować koalicję przeciwko Asyrii (<x>290 20:1</x>L.). Wskutek najazdu zdobyte zostało także Gat. W tym czasie, jak wynika z zachowanych dokumentów, Kusz sprzyjał Sargonowi. Bunt Aszdodu sprzymierzonego z Dolnym Egiptem wspierał Hiskiasz.

⁵⁾ zdobył go, וַיִּלְכְּדֵה : starsza pisownia w 1QIsa a : וילכודה .

	dynamiczny	Świata	przez Sargona, króla Asyrii, i zaczął walczyć z Aszdodem, i go zdobył,
--	------------	--------	--